

PRIJEVOD

SPORAZUM

u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom

SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE (dalje u tekstu „Sjedinjene Države“), EUROPSKA UNIJA, ISLAND i KRALJEVINA NORVEŠKA (dalje u tekstu „Norveška“),

PREPOZNAJUĆI prednost promicanja fleksibilnosti i pravednih i jednakih mogućnosti u pogledu operativnih dogovora zračnih prijevoznika u skladu s člankom 10. stavkom 9. Sporazuma o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država i Europske zajednice i njezinih država članica potpisanog 25. i 30. travnja 2007., kako je izmijenjen Protokolom o izmjeni Sporazuma o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država i Europske zajednice i njezinih država članica potpisanim 24. lipnja 2010. (dalje u tekstu „SZP između SAD-a i EU-a“) i primjenjuje se u skladu sa Sporazumom o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država, Europske unije i njezinih država članica, Islanda i Kraljevine Norveške potpisanim 16. i 21. lipnja 2011. (dalje u tekstu „SZP četiriju stranaka“);

PREPOZNAJUĆI sveobuhvatan odnos stranaka u području zračnog prometa, uspostavljen SZP-om između SAD-a i EU-a i SZP-om četiriju stranaka te blisku suradnju stranaka u kontekstu tih sporazuma;

PONOVRNO POTVRĐUJUĆI zajednički cilj stranaka da osiguraju najvišu razinu sigurnosti i zaštite u međunarodnom zračnom prijevozu kako je odraženo u njihovim sličnim regulatornim okvirima;

PRIZNAJUĆI postojanje usporedivih socijalnih i gospodarskih uvjeta među strankama u pogledu međunarodnog zračnog prijevoza; i

ODLUČIVŠI promicati fleksibilnost u operativnim dogovorima među zračnim prijevoznicima za zakup zrakoplova s posadom kako je predviđeno u SZP-u između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka, recipročno uklanjajući vremenska ograničenja takvih dogovora, a da se pritom ne utječe na primjenu tih sporazuma;

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

*Članak 1.***Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma izraz:

1. „europski zračni prijevoznici“ znači zračni prijevoznici Europske unije i njezinih država članica, Islanda i Norveške koji imaju ovlaštenje obavljati međunarodni zračni prijevoz u skladu s člankom 4. SZP-a između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka;
2. „stranka“ znači Sjedinjene Države, Europska unija, Island ili Norveška;
3. „američki zračni prijevoznici“ znači zračni prijevoznici Sjedinjenih Država koji imaju ovlaštenje obavljati međunarodni zračni prijevoz u skladu s člankom 4. SZP-a između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka;
4. „zakup zrakoplova s posadom“ znači svaki dogovor između dvaju zračnih prijevoznika o osiguravanju zrakoplova s posadom u svrhu međunarodnog zračnog prijevoza.

*Članak 2.***Vremenska ograničenja**

1. Nijedna stranka ne smije nametnuti, ni zakonom ni drugim propisom, vremenska ograničenja za obavljanje bilo kojeg zakupa zrakoplova s posadom u skladu s člankom 10. stavkom 9. SZP-a između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka, pod uvjetom da je taj zakup zrakoplova s posadom u skladu sa svim uvjetima iz spomenutog članka 10. stavka 9.
2. Ništa u stavku 1. ne tumači se kao da se time ograničava pravo stranke da primijeni svoje zakone i druge propise na dogovore o zakupu zrakoplova s posadom kojima su obuhvaćeni njezini zračni prijevoznici i zračni prijevoznici iz zemalja koje nisu stranke ovog Sporazuma.

Članak 3.

Savjetovanja

Svaka stranka može u bilo kojem trenutku zatražiti savjetovanja s nekom drugom strankom ili strankama u vezi sa svakim pitanjem koje se odnosi na ovaj Sporazum. Takva savjetovanja počinju što je prije moguće, a najkasnije 60 dana od dana kada druga stranka primi zahtjev ili, ovisno o slučaju, od dana kada su sve druge stranke primile zahtjev, osim ako je drukčije dogovoreno. Takva se savjetovanja mogu održati zajedno sa sastankom Zajedničkog odbora iz članka 18. SZP-a između SAD-a i EU-a.

Članak 4.

Preispitivanje

Stranke prema potrebi preispituju provedbu ovog Sporazuma. Takvo se preispitivanje može provesti zajedno sa sastankom Zajedničkog odbora iz članka 18. SZP-a između SAD-a i EU-a.

Članak 5.

Rješavanje sporova

1. Svaki spor koji proizlazi iz ovog Sporazuma, a koji se ne riješi savjetovanjima u skladu s člankom 3., stranke u sporu mogu sporazumno uputiti na rješavanje pojedinoj osobi ili pojedinom tijelu. Ako se stranke u sporu o tome ne slože, spor se, na zahtjev jedne od stranaka u sporu, upućuje na arbitražu primjenom postupaka predviđenih u članku 19. stavcima od 2. do 8. SZP-a između SAD-a i EU-a, osim ako je ovim Sporazumom drukčije predviđeno.
2. U slučaju spora koji uključuje:
 - (a) dvije stranke ovog Sporazuma, pojam „stranka” ili „stranke” iz članka 19. stavaka od 2. do 8. SZP-a između SAD-a i EU-a, kada se primjenjuje na spor na temelju ovog Sporazuma, znači stranka ili stranke u sporu na temelju ovog Sporazuma;
 - (b) više od dviju stranaka ovog Sporazuma, jedna ili obje strane mogu podrazumijevati više stranaka u svrhu sudjelovanja u postupku opisanom u ovom članku. U slučaju takvog spora na temelju ovog Sporazuma, sva upućivanja na „stranku” u članku 19. stavcima od 2. do 8. SZP-a između SAD-a i EU-a znače, kada se primjenjuju na taj spor, jednu stranu spora na temelju ovog Sporazuma, a sva upućivanja na „stranke”, kada se primjenjuju na taj spor, obje strane spora na temelju ovog Sporazuma.
3. Pojam „ovaj Sporazum” u članku 19. stavcima 3. i 7. SZP-a između SAD-a i EU-a, kada se primjenjuje na spor na temelju ovog Sporazuma, znači ovaj Sporazum u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom između Sjedinjenih Američkih Država, Europske unije, Islanda i Kraljevine Norveške.
4. Upućivanje na „državu članicu” u članku 19. stavku 2. SZP-a između SAD-a i EU-a, kada se primjenjuje na spor na temelju ovog Sporazuma, uključuje Island i Norvešku.

Članak 6.

Prijava međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva (ICAO)

Glavno tajništvo Vijeća Europske unije prijavljuje ovaj Sporazum i sve njegove izmjene ICAO-u.

Članak 7.

Stupanje na snagu, privremena primjena i prestanak

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu mjesec dana nakon datuma zadnje note u razmjeni diplomatskih nota između stranaka kojima se potvrđuje da su dovršeni svi postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Do njegova stupanja na snagu stranke su suglasne da Sjedinjene Države i Europska unija ovaj Sporazum privremeno primjenjuju od njegova potpisivanja od strane Sjedinjenih Država i Europske unije te da ga Norveška i Island privremeno primjenjuju od dana početka privremene primjene od strane Sjedinjenih Država i Europske unije ili od dana na koji je ta država potpisala ovaj Sporazum, ovisno o tome koji od ta dva datuma nastupi kasnije.
3. Sjedinjene Države ili Europska unija mogu u pisanom obliku u bilo kojem trenutku obavijestiti diplomatskim putem ostale stranke o svojoj odluci o okončanju ovog Sporazuma ili o prestanku privremene primjene ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 2. ovog članka. Primjerak te obavijesti istodobno se šalje ICAO-u. Ovaj Sporazum prestaje važiti ili njegova privremena primjena prestaje u ponoć po GMT-u 90 dana od datuma pisane obavijesti, osim ako se obavijest povuče dogovorom između Sjedinjenih Država i Europske unije prije isteka tog razdoblja.
4. Island ili Norveška mogu u pisanom obliku u bilo kojem trenutku obavijestiti diplomatskim putem ostale stranke o svojoj odluci o povlačenju iz ovog Sporazuma ili o prestanku privremene primjene ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 2. ovog članka. Primjerak te obavijesti istodobno se šalje ICAO-u. Takvo povlačenje ili prestanak privremene primjene počinje proizvoditi učinke u ponoć po GMT-u 90 dana od datuma pisane obavijesti, osim ako se obavijest povuče dogovorom između stranke koja je dostavila obavijest, Sjedinjenih Država i Europske unije prije isteka tog razdoblja.
5. Neovisno o bilo kojoj drugoj odredbi ovog članka, ako SZP između SAD-a i EU-a prestane važiti ili ako ga stranke tog sporazuma prestanu privremeno primjenjivati, ovaj Sporazum istodobno prestaje važiti.
6. Neovisno o bilo kojoj drugoj odredbi ovog članka, ako SZP četiriju stranaka prestane važiti u skladu s člankom 3. stavkom 1. tog sporazuma, ili ako ga stranke tog sporazuma prestanu privremeno primjenjivati, ili ako taj sporazum prestane važiti u odnosu na Norvešku ili Island u skladu s njegovim člankom 3. stavkom 3., ovaj Sporazum prestaje važiti u odnosu na Norvešku i/ili Island na isti dan kada taj prestanak privremene primjene ili prestanak važenja počne proizvoditi učinke za tu stranku ili te stranke.
7. Neovisno o bilo kojoj drugoj odredbi ovog članka, ako se Norveška i/ili Island povuku iz SZP-a četiriju stranaka u skladu s člankom 3. stavkom 2. tog sporazuma, ovaj Sporazum prestaje važiti u odnosu na stranku ili stranke koje se povlače iz SZP-a četiriju stranaka istog dana kada povlačenje iz SZP-a četiriju stranaka počne proizvoditi učinke za tu stranku ili te stranke.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, koji su za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu u četiri primjerka na engleskom jeziku dvadeset sedmog kolovoza dvije tisuće devetnaeste.

Za Sjedinjene Američke Države:

Terri S. Robel
David E. Short

Za Europsku uniju:

M. B. ...
...

Za Island:

...

Za Kraljevinu Norvešku:

Siri N. ...

ZAJEDNIČKA IZJAVA

Predstavnici Sjedinjenih Država, Europske unije, Islanda i Norveške potvrdili su da Sporazum u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom, koji se potpisuje samo na engleskom jeziku, treba biti ovjeren na drugim jezicima, kako je predviđeno razmjenom pisama između stranaka.

Ova je Zajednička izjava sastavni dio Sporazuma.

Za Sjedinjene Američke Države:

Terri S. Robb
David E. Short

Za Europsku uniju:

M. Restakis
[Signature]

Za Island:

[Signature]

Za Kraljevinu Norvešku:

Finl Nestor Mathisen
